

ROXANA FITCH

Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español

ÍNDICE

El proyecto del <i>Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español</i>	7
Colaboradores del <i>Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español</i>	9
Lista de abreviaciones.....	11

DICCIONARIO

<i>Argentina</i>	15
<i>Bolivia</i>	89
<i>Chile</i>	104
<i>Colombia</i>	144
<i>Costa Rica</i>	226
<i>Cuba</i>	256
<i>Ecuador</i>	274
<i>EE. UU.</i>	292
<i>El Salvador</i>	306
<i>España</i>	336
<i>Guatemala</i>	395
<i>Honduras</i>	445
<i>México</i>	477
<i>Nicaragua</i>	620
<i>Panamá</i>	642
<i>Paraguay</i>	663
<i>Perú</i>	680
<i>Puerto Rico</i>	722
<i>República Dominicana</i>	742
<i>Uruguay</i>	758
<i>Venezuela</i>	818
ÍNDICE DE TÉRMINOS.....	849

EL PROYECTO DEL *DICCIONARIO DE COLOQUIALISMOS Y TÉRMINOS DIALECTALES DEL ESPAÑOL*

Todo empezó hace más de diez años, cuando una amiga española, fanática de las telenovelas mexicanas, empezó a escribirme todas las palabras “raras” que oía, y que no entendía, en tantos emocionantes episodios de las telenovelas.

Yo respondía a sus interrogantes, y luego ella volvía a escribir con más vocabulario “incomprensible”. Decidí entonces que lo que ella necesitaba era un miniglosario de mexicanismos. Fue así que nació el primero y más grande de los diccionarios de jerga que se encuentran en esta colección. Cuando empecé a entrar y participar en *chats* por Internet, por allá en el lejano 1996, me di cuenta de que también yo me quedaba confundida al leer las palabras “exóticas” con las que se expresaban los amigos de otros países, y decidí que era indispensable crear glosarios de esos países para poder comprender mejor a mis amigos, apoyándome en su sabiduría popular. De ahí fue fácil llegar a la conclusión que habría que representar a todos los países donde se habla español.

Me puse a estudiar el lenguaje .htm para armar un buen sitio web y así poder compartir mis investigaciones con el resto del mundo. Decidí, después de un tiempo, que era necesario distinguir entre lo que se puede llamar jerga y (en el particular caso de los países latinoamericanos) lo que en realidad puede considerarse dialecto. Por dialecto me refiero a tres tipos de vocablos: 1) el que existe en el español estándar, pero es usado con acepciones diferentes de las acepciones estándar; 2) el no originado en España, sino producto de uno de los países de habla hispana del continente americano; y 3) el que se usa solamente en determinadas regiones de un solo país. El segundo tipo de vocablo incluye el mestizaje de idiomas autóctonos (nahua, quechua, taíno, mapuche, aymara, etc.). Mi intención, en este caso, no fue incluir palabras originarias de estos idiomas que se han incorporado al idioma español (y a otros idiomas), como lo pueden ser voces como *tomate*, *aguacate*, *chicle*, *chocolate*, *coyote* (na-

hua), *hamaca*, *barbacoa*, *iguana*, *canoa*, *huracán* (taíno), *cóndor*, *llama*, *vicuña* (quechua), etc. Lo que coleccioné fueron los términos amerindios de uso corriente en ciertos países americanos, y usados en lugar de (o con igual frecuencia que) su correspondiente castellano: *molcajete* ('mortero' en nahua), *cancha* ('campo' en quechua).

Este diccionario no ha sido respaldado por ninguna entidad académica: es totalmente popular. Mis estudios lingüísticos formales serán limitados, pero no me he dejado abrumar por la tarea e impongo un método concienzudo a mis investigaciones. El material contenido en este diccionario ha sido coleccionado por medio de aportes de personas del mundo de habla hispana, por mi propia experiencia e investigación, pero nunca ha sido copiado de textos publicados sobre el tema.

Soy traductora de profesión, y paso la mitad de mis días con las narices metidas en algún diccionario u otro. Una cosa que siempre he lamentado en la mayoría de los diccionarios es la parquedad, y a veces hasta la aridez de ejemplos en oraciones del vocabulario presentado. En muchos casos la definición es buena, pero no es suficiente si la persona que consulta el diccionario desea utilizar la palabra en una oración. "¿Con cuál verbo se usará este adjetivo?", me pregunto, "¿con *tener*, *estar*, *ir*, *ser*, *andar*... o con todos?". "¿Y esta expresión se usa con cuál preposición: *a*, *de*, *con*?". Los diccionarios raramente lo especifican, pero si hay un ejemplo, uno se da una idea. Es por esto que creo firmemente en proveer —en lo posible— ejemplos para cada voz. Me esfuerzo por crear ejemplos no demasiado aburridos y que den un toque auténtico y muestren la idiosincrasia en el habla específica de cada país. He creado mis ejemplos, los he sometido al juicio de mis colaboradores, y una vez obtenida su aprobación, se han añadido al diccionario. En algunas ocasiones fueron los colaboradores mismos quienes aportaron los ejemplos. El propósito de este diccionario es no sólo hacer conocer cierto vocabulario "alternativo", sino también ayudar a usarlo con desenvoltura, si así se desea.

Como nota práctica quisiera señalar que he colocado un asterisco en los lemas que son compartidos entre países. En cambio, si una palabra con asterisco se encuentra dentro de un ejemplo, entonces significa que su definición está presente en el diccionario.

En conclusión, soy la primera en decir que este diccionario no está completo. Pero tampoco lo está ninguno de los restantes diccionarios. El idioma vive, se desarrolla y le "nacen retoños" continuamente.

ARGENTINA

A

- a babuchas** (loc. adv.; coloq.) con los verbos *llevar / traer*, cargar en los hombros (a una persona) (en Buenos Aires). *Llevaba a su hija a babuchas para que pudiera ver mejor el desfile.*
- a cococho** (loc. adv.; coloq.) con los verbos *llevar / traer*, cargar (a una persona) en los hombros (en el noroeste). *Cuando yo era un pibito* a mi papá le gustaba llevarme a todos lados a cococho.*
- a full*** (coloq.) 1) (loc. adj.) repleto, lleno. *La casa de Érica estaba a full y la joda* terminó no antes de las cinco.* 2) (loc. adj./loc. adv.) muy dedicado a o entusiasmado con algo. *Rosana está a full con su carrera. Es la número uno de la facultad.* 3) (loc. adv.) totalmente, completamente. *Sus viejos* la apoyaron a full y ahora ella es una escritora famosa.* 4) (loc. adv.) a la máxima capacidad. *Lo vieron pasar a full con la moto.*
- a gamba** (loc. adv.; coloq.) a pie. *Si tenés auto, ¿por qué tenés que ir a gamba?*
- a la bartola*** (loc. adv.; coloq.) despreocupadamente, sin cuidado. *Escribí el reporte a la bartola y eso me metió en problemas.*
- a la colancia** (loc. adv.; coloq.) a suertes; usado con “echarlo” (en la provincia de Misiones). *Para ver quién va primero, lo echamos a la colancia.*
- a la ita** interjección coloq. de asombro (en la provincia de Misiones). *¡A la ita, la luz vino con aumento otra vez!*
- a la marchanta*** (loc. adv.; coloq.) al azar, sin cuidado. *Ese website lo hicieron a la marchanta./Unos pibes* se peleaban por agarrar los caramelos que tiraron a la marchanta.*
- a la que te criaste*** (loc. adv.; coloq.) sin cuidado. *Este plano está hecho a la que te criaste. Estas líneas de acá no tienen ninguna razón de ser.*
- a las chapas** (loc. adv.; coloq.) rápidamente, apresuradamente, a toda velocidad. *Sali de ahí a las chapas cuando unos chabones* pulenta* empezaron a patotearme*.*
- a los cachetazos*** (loc. adv.; coloq.) despreocupadamente, sin cuidado (dicho de actividades). *El problema con Diego es que todo lo arma a los cachetazos y por eso queda chueco* lo que hace.*
- a los gomazos** (loc. adv.; coloq.) rápidamente, apresuradamente (con alusión a las “gomas” o neumáticos cuando se arranca a gran velocidad). *El bondi* iba a los gomazos y no se detuvo en la parada.*
- a los pedos*** (loc. adv.; coloq.) rápidamente, apresuradamente. *Se afeitó a los pedos porque estaba apurado, y se cortó.*
- a los rajés*** (loc. adv.; coloq.) rápidamente, apresuradamente. *Me vestí a los rajés y salí antes de que entrara su marido.*
- a ojímetro*** (loc. adv.; coloq.) suponiendo con cálculos aproximados, sin instrumentos precisos de medida. *Pues así, calculando a ojímetro, yo creo que sí hay espacio para que pase el camión por ahí.*

BOLIVIA

A

- a pata*** (loc. adv.; coloq.) a pie, caminando. *Con este tráfico, si se van a pata llegan antes.*
- acabar*** (v.; coloq., vulgar) alcanzar el orgasmo o eyacular.
- achichiu** (dial., voz de origen quechua) interjección de dolor. ¡Achichiu, me pisaste otra vez! ¡Ya no voy a bailar contigo!
- achuntarle*** (loc. v.; coloq.) atinar, acertar, adivinar. *Martín tiró la pelota y le achuntó a la portería. Ganamos el torneo. / Yo no tenía idea si Andrea era alemana o austríaca. Dije austríaca y le achunté.*
- afiche*** (m.; dial.) póster, cartel. *¿Les gusta el afiche que compré de la Torre Eiffel?*
- agarrón** (m.; coloq.) persona con la cual uno tiene una relación informal (sin compromiso) que consiente gestos de afecto. *No, Julia no es mi novia, es mi agarrón.*
- agarronear** (v.; coloq.) tener una relación sexual sin compromiso. *Teresa anda muy amargada. Yo creo que necesita agarronearse a alguien.*
- ajayu** (m.; dial., voz de origen quechua) alma, espíritu. *Eloy es el ajayu del club; es uno de los miembros fundadores y sin él no funcionaría nada.*
- ajear** (v.; coloq.) insultar, maldecir, decir groserías (acortamiento de *cañear**). *Lo oímos ajear cuando se dio cuenta de que alguien se había llevado su paraguas y afuera llovía a cántaros.*
- alcoholato** (m.; coloq.) cualquier bebida alcohólica. *No tenemos licencia para vender alcoholatos.*
- alharaquear*** (v.; dial.) alardear, presumir exagerando. *Gimena estaba alharaqueando que su luna de miel la va a hacer en Australia.*
- altoparlante*** (m.; dial.) altavoz. *Ya tengo instalado el equipo de sonido, me faltan sólo los altoparlantes.*
- amanecerse*** (v.; dial.) tranochar. *Los legisladores se amanecieron discutiendo la forma de resolver la crisis política.*
- amarrete*** (sust./adj.; coloq.) tacaño. *Los escoceses tienen fama mundial de amarretes.*
- ameritar*** (v.; dial.) merecer (ambos verbos se usan). *Su caso amerita mucha atención.*
- amollar** (v.; coloq.) pagar o cooperar para pagar por algo. *Fuimos a chupar* unas chelas* y a Roberto le tocó amollar. / ¿Vas a amollar para el regalo de cumpleaños de Fede?*
- arrechar*** (v.; coloq.) excitar sexualmente; **arrecharse** excitarse. *Esa actriz sabe cómo arrechar a los hombres.*
- arrecho*** (adj.; coloq.) excitado sexualmente.
- arveja*** (f.; dial.) guisante, chícharo (legumbre). *Mamá, ¿llevamos arvejas congeladas o enlatadas?*
- atatau** (dial., voz de origen quechua) interjección de dolor. ¡Atatau! ¡Me mordió el cuy*!

VENEZUELA

A

- a la verga*** (coloq.) 1) frase que expresa desaliento, irritación, rabia. ¡A la verga, voy a tener que trabajar el día de tu cumpleaños y no voy a poder ir a tu fiesta! 2) frase malsonante de ira con que se suele rechazar a la persona que importuna y molesta. *Vete a la verga, no te quiero volver a ver por aquí.*
- a pata*** (loc. adv.; coloq.) a pie, caminando. *Con este tráfico, si se van a pata llegan antes.*
- abarrancarse** (v.; coloq.) tener relaciones sexuales. *Mi hermano se abarrancó con su profesora de francés.*
- achanta[d]o** (adj.; coloq.) desganao, sin entusiasmo, pasivo. *Gloria anda muy achantá, ni siquiera quiso salir a bailar este fin de semana.*
- afiche*** (m.; dial.) póster, cartel. *¿Les gusta el afiche que compré de la Torre Eiffel?*
- aguaje*** (m.; coloq.) jactancia, presunción, alarde. *Siempre hace mucho aguaje de todo, pero no sabe hacer nada.*
- aguajero*** (sust./adj.; coloq.) presumido, jactancioso sin fundamento. *Ese aguajero me dijo que él había diseñado la página pero resulta que pagó para que se la hicieran.*
- aguarapa[d]o** (adj.; coloq.) borracho, ebrio. *Otra vez Alfredo se presentó al trabajo aguarapao.*
- agüevazón** (f.; coloq.) 1) cosa simple, fácil. *No te preocupes, es una agüevazón aprender a usar este programa.* 2) tontería, cosa de poca importancia. *Parecía que me iba a decir algo serio, pero el jefe solamente me habló de agüevazones.*
- ahuevona[d]o** (adj.; coloq.) atontado, aletargado, desanimado (también **agüevonea[d]o**, pronunciado 'agüevoniao'). *Me levanté de la cama to' ahuevoneo a abrir la puerta.*
- ahuyama*** (f.; dial.) calabaza (también **auyama**). *En la huerta de mi abuelo había ahuyamas y berenjenas.*
- ají*** (m.; dial., voz de origen taíno) pimiento, chile. *¿Este ají es dulce o picante?*
- al caletre*** (loc. adv.; coloq.) memorizado sin haber asimilado el concepto. *Me aprendí las fórmulas al caletre y cuando terminé el examen olvidé todo.*
- al ojo por ciento*** (loc. adv.; coloq.) suponiendo con cálculos aproximados, sin instrumentos precisos de medida. *No me sé bien las cantidades de los ingredientes para esta receta porque siempre hago todo al ojo por ciento.*
- al tin marín*** (loc. adv.; coloq.) al azar, de manera aleatoria. *Contesté el examen al tin marín y me salió bien.*
- alcahuete*** (sust./adj.; dial.) consentidor, mimador. *Cada vez que visitaba a los alcahuetes de sus abuelos recibía juguetes y golosinas.*
- alcahuetear*** (v.; dial.) consentir, mimar. *Ya no le ande alcahuetearo a mi hijo; siempre vuelve a la casa muy malcriado.*
- alcahuetería*** (f.; dial.) mimo, consentimiento, condescendencia. *Mire usted, no es con la alcahuetería que se va a ganar el respeto de sus alumnos.*